



Филологические науки

УДК 81.25

И.М. Мирошниченко

Мирошниченко Илья Михайлович, студент 5 курса группы ЛР-17 (специалитет) Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: iliya.miroshnichenko@yandex.ru

Научный руководитель: **Синицына Юлия Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: tiida07@yandex.ru

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ И ИХ ВОСТРЕБОВАННОСТЬ

Переводческие трансформации и их применение всегда были острой темой для споров между представителями филологии и лингвистики. Желание привнести новое в дефиницию перевода и обогатить ее сущность становилось причиной дискуссий. Для перевода текста характерно использование и модификация методов, в ряду которых находятся и теоретические методы в рассматриваемом вопросе. Качество переводимого текста всегда было достоянием интереса критиков и превращалось в фундамент размышлений и нововведений. В публикуемой работе обозначим понятие перевода и его трансформации, методы переводческих трансформаций и выясним частоту, с которой представители рассматриваемой сферы задействуют эти инструменты.

Ключевые слова: переводческие трансформации, перевод, проблематика, язык.

I.M. Miroshnichenko

Miroshnichenko Ilya Mikhaylovich, student of 5th course of LR – 17 (specialist degree) group of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: iliya.miroshnichenko@yandex.ru

Research supervisor: **Sinitsyna Yuliya Nikolaevna**, candidate of philology, associate professor of department of Russian and foreign languages and literature of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: tiida07@yandex.ru

THE PROBLEMS OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS AND THEIR RELEVANCE

Translation transformations and their use have always been a hot topic of debate between philologists and linguists. Everyone wanted to bring something new to the concept of translation and enrich the very meaning of this word. The quality of the translated text has always been criticized to one degree or another, which gave rise to reflections and innovations in the theory of translation. In this article we will reveal the concept of translation and its transformations, methods of translation transformations and how often translation transformations occur in practice.

Key words: translation transformations, translation, problems, language.

Начнем с того, что необходимыми условиями для хотя бы поверхностного понимания людей является обмен информацией. Информация доступна нам в виде последовательности мыслей, чувств и предчувствий, набора образов, желаний и заблуждений. Количество,

качество и динамика информации определяют практическую деятельность индивида, в том числе и характер общения.

Мы называем текстом упорядоченный объем информации для распространения. Обращаясь к тексту, отметим, что информация намеренно искажена. Чаще всего он упрощен, что обычно приводит к ограниченному толкованию. Если количество сведений, содержащихся в тексте, со временем увеличивается, он обретает самостоятельную жизнь. И именно с целью обеспечения минимальной разницы первоначального текста и его перевода изобретены методы для передачи смысла.

Переводом с позиции представителей лингвистической науки можно назвать процедуру модификации текста, нацеленную на языковое, межъязыковое изменение для языка первоначального текста. Трансформациями текста, или переводческими трансформациями, по мнению Л.С. Бархударова, обозначают «те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [1].

Нам не стоит выражать к трансформации ограниченное отношение, видя в ней единственную задачу модификации текста. Под этим термином мы можем увидеть преобразование изначального варианта в том виде, прочитав который, читатель сможет понять на своем языке и воспринимать идею, заложенную автором.

Само понятие трансформации нельзя воспринимать только как изменение текста самого по себе. Его изменяют только посредством методов трансформации, оставляя текст на переводимом языке идентичным по смысловому и языковому характеру предложений, что гарантированно позволяет читателю вникать в суть излагаемого текста в переводе.

В выбранных для обоснования нашей позиции примерах представлены чаще всего используемые способы модификации текста посредством

трансформации, позволяющие перевести таковой максимально близко по приближенным к оригинальному источнику по существу.

На примере Л.С. Бархударова обозначим несколько таких методов [1]: замена, перестановки, опущение и добавление. Говоря о первом методе, ведем речь о синтаксических заменах, компенсации, замене частей речи, генерализации, конкретизации, членении и объединении предложения, а также об антонимическом переводе.

На роль второго примера нами выбрана система В.Н. Комиссарова. Этим автором тщательно разработана система для перевода с подпунктами [2]: лексические трансформации (среди которых лексико-семантические замены (генерализация, модуляция, конкретизация), калькирование, транскрибирование и транслитерация); комплексные лексико-грамматические трансформации (им характерны методы изменения: компенсация, описательный перевод, или экспликация, и антонимический перевод); грамматические трансформации (здесь выделим членение, объединение, грамматические замены слов, частей предложения и синтаксическое уподобление, его еще принято обозначать дословным переводом).

Занимаясь рассмотрением методов, разработанных двумя теоретиками языка, приходим к следующему умозаключению. Процесс перевода текстов иностранной литературы не подведен под унифицированные стандарты, несмотря на возможность обозначения общих нюансов, присущих деятельности переводчиков. Варианты модификации языка выполняют задачу универсального инструментария в процессе их задействования в работах и передают главенствующее существо задачи, обозначенной в рассматриваемой специализированной деятельности. Выполняя работу с текстом, специалист делает это, в первую очередь, в собственном сознании. Уже после этого такой процесс находит отражение в готовом варианте перевода посредством применения переводческой трансформации. В этом нам видится ее значение [3]. Это и берет на себя роль той самой причины,

объясняющей ситуацию, при которой процесс перевода характеризуют не ранее, чем после прочтения работы, останавливаясь на определенных методах трансформаций текста.

Почему в переводе так востребованы трансформации? Это объясняется присутствием в первоначальном варианте текста, над которым предстоит взаимодействовать специалисту абсолютно разных лексико-стилистических, грамматических структур. Чтобы выявить возможные несоответствия и определить методы, наиболее подходящие под каждый случай, и используются разные варианты переводческих трансформаций. Благодаря им становится возможным выполнение объемной работы с текстом и выделение ряда тенденций, наблюдаемых в определенном жанре литературы, а также в формате текста, к кому он обращен. Для любого языка можно выделить ряд проблем, над которыми приходится потрудиться специалисту при взаимодействии с текстом. В качестве примеров подобных проблем отметим сложность составленных предложений либо отсутствие замены на переводимый язык. Но, несмотря на это, обилие способов и богатство переводимого языка позволяет сгладить данную проблему, внося новые теории и практики в переводческую сферу употребления.

Когда любой профессионал прибегает к способу языковой адаптации, он так или иначе адаптирует текст под свою культуру и свое сознание. На профессиональном уровне производится множество переводов художественных произведений, и на примере нескольких переводов наблюдаются тенденции для воспроизведения текста на чужеродном языке. В ряду таковых: следование порядку, присущему оригинальному варианту, с демонстрацией наиболее приближенных его особенностей, заложенных автором; метод литературного перевода, который делает текст максимально понятным и приятным для читателя с помощью лингвистических и стилистических изменений в угоду перевода. Именно от этого происходит отношение читателя по поводу адаптации текста, что для кого-то текст может оказаться “некачественным”, а для кого-то – наиболее приятным. Данный

вопрос больше относится к вкусу читателя, нежели к анализу самого текста и обнаружению трансформаций. Не отходя от темы переводческих трансформаций, обратим внимание на то, что человек, который работает над текстом, самостоятельно выбирает, как результаты его труда будут выглядеть изначально, видя тенденции, заложенные в оригинале. Данный анализ позволяет разобрать мысль автора, за какой идеей стоит его произведение, которая впоследствии позволяет использовать функции перевода как инструмент, помогающий осуществить переводческую деятельность. Понятие перевода дает нам понимание, что составляющие его признаки придают востребованность данной теме и актуальны в каждом иноязычном произведении. Не найдется ни единого примера, опровергающего мнение о том, что переводческие трансформации используются в различных видах с целью донесения сути и замысла произведения.

Список используемой литературы:

1. *Бархударов, Л. С.* Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Меж. отн. 1975. – 210 с.
2. *Комиссаров, В. Н.* Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Меж. отн., 1980. – 243 с.
3. *Цвиллинг, М. Я.* Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков / М. Я. Цвиллинг // Чтение, перевод, устная речь. – Л.: Наука, 1977. – № 2. – С. 172-180.